

ELENA LANDONE  
*Università degli Studi di Milano*

*Red, Malla Multimedia Mundial o Internet?*  
Riflessioni sullo spagnolo per l'informatica.

*"[...] asimilemos pronto y bien los neologismos técnicos  
y científicos antes de que se nos infiltren sin digerir".*  
(García Márquez, 1997)

Quando un tecnoletto esce dal mondo ristretto degli specialisti competenti –per esempio perché nuove scoperte o nuove tecniche passano al mondo quotidiano– si richiede al sistema linguistico che 'digerisca bene' i neologismi che ne derivano, affinché anche il parlante comune sviluppi la competenza di impiegarli correttamente. In questo intervento farò alcune riflessioni sull'area telematica ed informatica, con particolare attenzione al fenomeno dei forestierismi. La situazione linguistica ispanica sta diventando tanto critica a questo proposito da giustificare un coro di voci in difesa di una lingua dalle ampie possibilità espressive. Infatti, se in alcuni casi l'uso del neologismo informatico (più o meno anglicizzato) è necessario per colmare un vuoto denominativo, è anche vero che, nella maggior parte dei casi, in spagnolo esiste una voce corrispondente<sup>1</sup>.

I problemi di identità dello spagnolo sono anche problemi per la didattica dello spagnolo come lingua straniera. Si sta infatti delineando un'area di competenza comunicativa per il discente del

<sup>1</sup> Citiamo come esempio il fenomeno dello *Spanglish* o *Espanglish* ovvero della miscela linguistica che interessa i parlanti nativi ispanici immigrati in terre anglofone, tipicamente negli Stati Uniti. Copre l'ambito del vivere quotidiano, ma ha una forte presenza nel mondo informatico.

E/LE dove “*los internacionalismos [...] se convierten en auténticas palabras clave de civilización* (Christ, 1996)” (Calvi, 1999: 52). E’ necessario pensare alle “*necessità presenti e future*” (Montalto, 1998: 99) dei discenti che entrano in contatto con nuove realtà della lingua che apprendono, poiché gli studenti ricorrono, e ricorreranno sempre più, a mezzi informatici per lo studio e il contatto con i parlanti internazionali.

Ciò considerato, ho effettuato una contenuta indagine al fine di esplorare la competenza linguistica necessaria in Internet al discente di spagnolo come lingua straniera. Si presenta in Appendice la tabella di osservazione che ho raccolto e che consta di:

- una trentina di neologismi informatici particolarmente diffusi (colonna 1)
- le varietà d’uso di tali neologismi in Internet (colonne 2,3,4)
- le rispettive collocazione lessicali che si riscontrano in Internet (colonna 5)<sup>2</sup>.

Dalla ricerca svolta e dai dati raccolti emergono alcune considerazioni, utili ai fini delle implicazioni didattiche alle quali accennerò in seguito.

Innanzitutto va notato che il discente che utilizza la Rete come ambiente informativo e comunicativo si trova di fronte ad una

<sup>2</sup> Benché si tratti di una ‘perlustrazione’ sistematica, devo ammettere un *caveat*: il *corpus* di indagine non è sufficientemente ampio da autorizzare la generalizzazione dei dati rilevati. Per la prima colonna della tabella in Appendice ho utilizzato principalmente i glossari indicati in bibliografia, il DRAE, il *Manual de Estilo* de El País e il *Vademecum de Español Urgente* de la Agencia EFE. Per le colonne 2, 3, 4 e 5 ho utilizzato la base dati CREA della RAE che include libri, periodici, riviste, conversazioni, notiziari, documentari, *reportage* e interviste dal 1975 ad oggi (URL: [www.rae.es/interno/creanet.htm](http://www.rae.es/interno/creanet.htm)). Caratterizzante di questa ricerca è stato però l’uso della Rete stessa come *corpus* aggiuntivo. Con il motore di ricerca *Metabuscador* - che include *Yupi*, *Altavista* e *Ciudad Futura* (URL: [www.metabuscador.com](http://www.metabuscador.com)), ho studiato una cinquantina di documenti (datati dal 1995 al 2001) per ogni lemma. In tal modo ho potuto includere nel *corpus* una sorta di ‘letteratura grigia’ che annovera pagine *Web*, pubblicità, interventi a liste di discussione e *forum*, *curricula*, corsi, glossari, ‘sitografie’ e bibliografie, volantini informativi, programmi di convegni e manifestazioni, articoli, riviste e libri elettronici, servizi informatici di messaggeria quali posta elettronica, *chat* e cartoline elettroniche, ecc.

scarsa coerenza linguistica: non solo fra sito e sito si riscontrano scelte linguistiche divergenti, ma addirittura all'interno di uno stesso sito si trovano termini che aderiscono alla 'norma' (quando esiste) e termini che ne divergono.

In secondo luogo, si possono identificare alcuni meccanismi che caratterizzano le formazioni neologiche in Rete. Riporto i più diffusi, avvalendomi degli studi di Cruz Piñol (1999), Calvi e Monti (1991), Capanaga (2001), Sampedro Losada (1996-2000), Gómez Labrador (s. d.) e Palomero (2000) e ai quali rimando per un apparato esemplificativo più ampio.

▪ Instabilità ortografica, soprattutto per quanto riguarda la grafia delle parole anglofone, l'uso della maiuscola, l'accentuazione delle parole e l'uso della lettera ñ.

Es:

On line // On-line // Online

Internet // internet

Módem // Modem

Espanyol (sostituendo la ñ con ny).

▪ Produttività di barbarismi del tipo *Verbo inglese + suffissi verbali spagnoli ear // ar* (e derivati).

Es:

Forewardear

Linkar

Downlodeado

Faxado

▪ Ampio uso di prefissazione e suffissazione con *Hiper-*, *Inter-*, *Video-*, *Ciber-*, *re-*, *multi-*, *m-* (per mobile), *e-* (per electronic), *-dor*, *-ero/a*, *-izar*, *-al*.

Es:

Hipertexto

Reenviar

Netero

- Oscillazione sulla transitività / intransitività dei verbi.

Es:

El sistema operativo corre un programa

- Oscillazione sull'attribuzione del genere a parole anglofone.

Es:

El // La Internet

El // La web

El computador // La computadora

El // La URL

- Errori di concordanza fra sostantivo e aggettivo.

Es:

\*Sistemas multiagente (corretto: Sistemas multiagentes)

\*Conexiones por líneas (corretto: Conexiones por línea)

- Tendenza all'omissione dell'articolo.

Es:

Navegar en Internet (più corretto: Navegar en la Internet)

Editar documentos

Tratar textos

Enviar datos

Escuchar sonidos

- Uso di combinazioni, abbreviazioni e sigle anglofone (spesso completamente lessicalizzate e mantenendo l'ordine originale).

Es:

HTML

Internet

E-mail

Mac

- Uso di anglicismi puri o di calchi semantici dall'inglese/ americano.

Es:

Disco duro (da hard disk)

Software

A questo proposito, le collocazioni lessicali (più o meno fisse) sono molto numerose:

Es:

Desarrollar una página Web

Actualizar un programa

Visualizar una página Web

Conectar el ordenador a una red

Ejecutar un programa

Insertar el disquete

Configurar el sistema

Transferir archivos

Localizar los datos en memoria

Justificar un texto

Acceder la memoria

▪ Formazione di sintagmi lessicalizzati fissi, di tipo 'economico' (cioè senza preposizione fra i due sostantivi similmente all'inglese/americano)(1) oppure con la preposizione fissa *de* (2).

Es (1):

Página raíz

Espacio Internet

Dirección Internet

Es (2):

Base de datos

Foro de debate

Grupo de noticias

Servidor de listas

Requerimientos de sistema

Charla de voz

▪ Ampliamenti di significato.

Es:

Bajar / Descargar

Enlace

Navegar

Red  
Tertulia  
Colgarse.

La lingua spagnola in Rete è una realtà che, secondo un processo di naturale epurazione e stabilizzazione, crea e abbandona nuovi usi ad una velocità giornaliera impressionante. Studiosi e appassionati a mala pena riescono a mantenersi al passo con questo rapido processo e credo che per il discente di E/LE che entri in contatto con questo mondo sia opportuno sviluppare due distinte strategie: una strategia ricettiva che sia elastica –per poter comprendere correttamente tutte le varianti in uso; ed una strategia produttiva che sia rigorosa– per poter esprimersi nel rispetto della lingua. Credo quindi che sia un buon appoggio per il discente internauta la competenza sociolinguistica di saper identificare (laddove possibile) le frontiere fra uso consigliato, uso accettato, uso gergale e uso non accettato di neologismi informatici al fine di effettuare scelte adeguate a seconda del contesto di espressione.

### Riferimenti bibliografici<sup>3</sup>

- Calvi, M.V., (1998), *Notas sobre la adopción de anglicismos en español y en italiano*, in "Lingüística Española Actual", XX, 1, pp. 29-39.
- Calvi, M.V., (1999), "Los neologismos en la enseñanza del español a extranjeros", in M.V. Calvi, F. San Vicente (a cura di), *Palabras de acá y de allá*, Viareggio, Mauro Baroni Editore, pp. 49-60.
- Capanaga, P., (2001), "Productividad y registro de las formas derivativas y compositivas", in A. Cancellier, R. Londero (a cura di), *Italiano e spagnolo a contatto*, Padova, Unipress, pp. 97-109.
- Cruz Piñol, M., (1999), *ESPAN\_L un 'Foro de debate' en la Internet sobre lengua española*, in "Estudios de lingüística española", 1, URL: <http://elies.rediris.es/elies1/index.htm>
- García Márquez, G., (1997), *La evolución de la lengua española*, in "El País Digital - Debates", 20 de abril de 1997.
- Montalto Cessi, D., (1998), "Los lenguajes específicos", in M.V. Calvi, F. San Vicente (a cura di), *La identidad del español y su didáctica*, Viareggio, Mauro Baroni Editore, pp. 99-106.
- Palomero, M.P., (2000), *Enseñar español en español. Los anglicismos informáticos en el aula*, in "Frecuencia-L", XI, 15, pp. 51-53.
- Sampedro Losada, P. J., (1996-2000), *Anglicismos, barbarismos, neologismos y "falsos amigos" en el lenguaje informático*, URL: <http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/externos/sampedr1.html>

### Dizionari e glossari consultati

ABC Internet - Glosario, URL:

<http://www.servitel.es/atv/AYU/INTERNET/DICCIO/diccio.htm>

Activa Spanish-English Dictionary, URL:

<http://www.activadic.com/Dicc/SpDic.htm>

Agencia EFE, (1992-2001), *Vademécum de español urgente*, URL:

<http://www.efes.es/esurgente/lenguaes/>

<sup>3</sup> Gli indirizzi dei siti Internet sono stati verificati in data 2 luglio 2001. Per la bibliografia completa utilizzata, che non è possibile citare in questa sede per ragioni di spazio, si prega di contattarmi.

- Aguado de Cea, G., (1996), *Diccionario comentado de terminología informática*, Madrid, Paraninfo.
- Alvarez, A., (2000), *Basic Computer Spanglish Pitfalls*, URL:  
<http://maja.dit.upm.es/~aalvarez/pitfalls/>
- Alzugaray Aguirre, J. J., (1985), *Diccionario de extranjerismos*, Madrid, Dossat.
- Calvi, M. V., Monti, S., (1991), *Palabras nuevas. Parole nuove*, Torino, Paravia.
- Corpus de Referencia de Español Actual* URL:  
[www.rae.es/NIVEL1/ACASERVI.HTM](http://www.rae.es/NIVEL1/ACASERVI.HTM)
- Cuadrado Marín, J., (1996), *Glosario de Internet*, URL:  
<http://www.uco.es/ccg/glosario/glosario.html>
- Diccionario de términos informáticos*, URL:  
<http://www.clarin.com.ar/suplementos/informatica/htm/glosario.htm>
- English-Spanish Dictionary of Common Computing Terms*, URL:  
<http://www.css.qmw.ac.uk/foreign/eng-spanish.htm>
- Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica Topográfica, *Vocabulario*, URL: <http://nivel.euitto.upm.es/Interes/Vocabulario/CUERPO>
- Fernández Calvo, R., (1994-2000), *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet*, URL: <http://www.ati.es/novatica/glointv2.html>
- García Meza, A. E., Ortega Cuevas, I., (1996-97), *Glosario de Términos y Recursos de Internet*, URL:  
<http://www.geocities.com/Athens/Acropolis/1934/acerca.htm>
- Gómez Labrador, R.M. (s.d.), *Lo 'malamente' que hablamos los infomáticos*, URL: <http://www.fie.us.es/~ramon/articulos/malamente.html>
- Interdic – Informática e Internet*, (1996-1997), URL:  
<http://www.arrakis.es/~aikido/interdic/>
- ITU Telecommunication Terminology Database (TERMITE)*, (1999), URL:  
<http://www.itu.int/search/wais/Termite/>
- Millán, J. A., (1996), *Palabras enredadas*, in "El País Semanal", 20, ottobre, disponibile come *La multimalla en 70 palabras*, URL:  
<http://www.el-castellano.com/web.html> oppure  
<http://jamillan.com/glosario.htm>
- Millán, J. A., (1999-2000), *Vocabulario de ordenadores e Internet*, URL:  
[http://jamillan.com/v\\_index.htm](http://jamillan.com/v_index.htm)
- NetGlos*, (1995-1996), URL:  
<http://wwli.com/translation/netglos/glossary/glossary.html>



- Parra, E., (1997), *Diccionario de Internet*, Madrid, Noesis.
- Ramsay, S., Lozano-Hammer, R., (1997/1998), *Comparative CyberLexicon*,  
URL: <http://www.telefonica.es/fat/elex.html>
- Real Academia de ciencias exactas, físicas y naturales, (1996), *Vocabulario científico y técnico*, Madrid, Espasa Calpe.
- Real Academia Española, *Diccionario RAE*, URL: <http://www.rae.es>
- Redacción de *El País*, *Libro de Estilo – El País*, (1996), Madrid, Ediciones El País.
- Sampedro Losada, P. J., (1996-2000), *Glosario de anglicismos, barbarismos, neologismos y falsos amigos en el lenguaje informático*, URL:  
<http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/externos/sampedr3.html#glosario>
- Términos debatidos en la Lista Spanglish*,  
URL: <http://turing.gsi.dit.upm.es/~gfer/spanglish/>
- The Internet Dictionary Project*, URL:  
<http://www.june29.com/IDP/index.html>

## Fori e liste di discussione consultati

- Agencia EFE, (dal 1996), *Lista del Español Urgente*, URL:  
<http://majordomo.eunet.es/listserv/apuntes/>
- EcoSEL*, (dal 1996), URL: <http://www.rediris.es/list/info/ecosel.html>
- ESPAN-L*, (dal 1997), URL: <http://post.tau.ac.il/archives/espan-l.html>
- FLTEACH*, (dal 1994), URL:  
<http://listserv.buffalo.edu/archives/flteach.html>
- Foreign Language Forum*, URL:  
[http://www.heinemann.es/foro\\_tocantigua2.htm](http://www.heinemann.es/foro_tocantigua2.htm)
- HISPANIA*, URL: <http://www.rediris.es/list/info/hispania.html>
- INFOLING List*, (dal 1998), URL:  
<http://www.rediris.es/list/info/infoling.html>
- Instituto Cervantes, *Foro del Español*, URL:  
[http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_esp/](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp/)
- Instituto Cervantes, *Foro TIC*, URL: [http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_tic](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic)
- Lista Spanglish* (dal 1996), URL:  
<http://majordomo.eunet.es/listserv/spanglish/>

### Appendice: Il neologismo informatico in Internet<sup>4</sup>

| 1  | 2  | 3  | 4   | 5   |
|--|--|--|---|---|
| Variante di<br>"norma" di<br>neologismi<br>informatici | 1995-2000  |  |   | Alcune collocazioni lessicali riscontrate   |
|  | Varianti con<br>massima frequenza in Internet  | Seconda variante per frequenza in Internet | Altre varianti, scarsamente frequenti in Internet                 |   |
| <b>Archivo adjunto</b> (m.)                            | <b>Archivo anexo</b><br>(o anejo) (m.)<br><b>Archivo adjunto</b> (m.)  |  | <b>Attachment</b> (m.)  | Enviar un fichero anexo / adjunto<br>Enviar un adjunto<br>Enviar un documento como adjunto<br>Adjuntar un archivo                               |
| <b>Arroba</b> (f.)                                     | <b>Arroba</b><br>@ (f. + m.)   |  | <b>at</b>   | Querid@s amig@s (se ne sta diffondendo l'uso per espressioni politicamente corrette)  |
| <b>Buscador</b> (m.)                                   | <b>Buscador</b>  | <b>Motor de búsqueda</b> (m.)              | <b>Indexador de información</b> (m.)<br><b>Search engine</b> (m.) | Usar un buscador<br>Ir a / acceder a un buscador<br>Ver los resultados de una búsqueda<br>Escribir una palabra clave en la ventana del buscador |
| <b>Cederrón</b> (m.)                                   | <b>Cederróm</b> (m.)<br>(prevale nell'orale)<br>Plurale: Cederrons<br><br><b>CD-Rom</b> (m.)<br>Plurale CD-Roms o CD-Romes |  | <b>Cederrón</b> (m.)  | Insertar el cederrón  |

<sup>4</sup> Le parole in corsivo sono utilizzate nella rete, ma da più fonti vengono sconsigliate perché sono barbarismi, errori o forestierismi.

|   |  |                                    |  |  |
|---|--|------------------------------------|--|--|
| <b>Charlar</b>                          | <b>Charlar</b>   | <b>Chatear</b>                     |  | Charlar sobre un tema<br>Cuarto/ habitación / sala / salón / canal de charla   |
| <b>Charla (f.)</b>                      | <b>Charla</b><br><b>Chateo (m.)</b><br><b>Chat (m.)</b><br>Plurale: Chats    | <b>Tertulia (f.)</b>               | <b>Conversación (f.)</b><br><b>Plática (f.)</b> (Variante ispanoamericana)<br><b>Programa de chat (m.)</b> | Participar a una sesión de chat / Intervenir en una charla / Usar un chat / Ir a un chat<br><i>Ir a una chatería</i><br>Charla de voz<br><br>NB: <i>Chatero</i> (colui che chatea)   |
| <b>Comprimir</b><br><b>Descomprimir</b> | <b>Comprimir</b><br><b>Descomprimir</b>                                      | <b>Zippear o Zipar</b>             | <b>Empaquetar</b><br><b>Desempaquetar</b>  | Abrir un <i>fichero zip</i><br>Extraer los fichero comprimidos   |
| <b>Correo electrónico (m.)</b>          | <b>Correo electrónico</b><br><br><b>Mensaje (de correo) electrónico (m.)</b> | <b>Emilio (m.)</b> (Famigliare)    | <b>E-mail (m.)</b><br><b>Mall (m.)</b><br><b>Correo-e. (m.)</b>  | Bajar el correo / <i>Chequear el correo electrónico</i><br><i>Visualizar un mensaje</i> / Abrir un mensaje de correo electrónico / Leer un emilio<br>Enviar / recibir un mensaje de correo<br>Escribir por correo electrónico / Mandar un emilio a una dirección electrónica / Enviar un correo<br>Contactar por correo electrónico<br>Reenviar un mensaje |
| <b>Base de datos (m.)</b>               | <b>Base de datos</b><br><b>Banco de datos (m.)</b>                           |                                    |  | Buscar en bases de datos<br>Actualizar una base de datos<br>Acceder a una base de datos  |
| <b>Descargar</b>                        | <b>Descargar</b><br><b>Bajar</b>   | <b>Copiar</b>                      | <b>Downlodear</b><br><b>Importar un programa / un archivo</b>  | Hacer una bajada / una descarga<br><i>Hacer un download</i><br>Descargar / Bajar / Copiar un progma de la Red  |
| <b>Enlace (m.)</b>                      | <b>Enlace</b>  | <b>Link (m.)</b><br>Plurale: links | <b>Hiperenlace (m.)</b><br><b>Vínculo (m.)</b><br><b>Nexo (m.)</b>   | Seguir los enlaces (cioè navegar)<br>Un enlace <i>sobre</i> algún tema<br>Un enlace a una página   |
| <b>Enlazar</b>                          | <b>Enlazar</b>   | <b>Linkar o Lincar</b>             | <b>Linkear o Linquear</b><br><b>Vincular</b>   |  |



|                                      |   |   |  |  |
|--------------------------------------|---|---|--|--|
| Foro (m.)                            | Foro (de debate) (m.)                         | Grupo de debate (m.)<br>Grupo de discusión (m.)<br>Lista de conversación (f.) | Forum (m.)<br>Fórum (m.)   | Entrar en un foro / Ir a un foro<br>Apuntarse a un foro<br>Tratar un tema en un foro<br><br>Un foro puede tener un moderador   |
| Grupo de noticias (m.)               | Grupo de noticias (m.)                        |   | Newsgroup (m.)<br>News (m.)<br>Grupo informativo (m.)  | Participar en un grupo de noticias   |
| Guardar<br>(Si veda anche "fichero") | Guardar                                       | Salvar<br>Almacenar   | Save<br>Grabar   | Guardar / Grabar en (la) memoria<br>Leer / Escribir en (la) memoria<br>Acceder la memoria<br>Guardar en un disquete<br>Guardar en el archivo directorio  |
| Hacer clic                           | Hacer clic<br>Pulsar el ratón                 | Pinchar<br>Clickear<br>Apretar el botón (del ratón)                           | Clickar, Clickar,<br>Clickear<br>Hacer click<br><br>Picar  | Pulsar en el icono / Hacer clic sobre el icono<br>Hacer un doble clic en la carpeta<br>Pulsar sobre el botón / sobre una opción del menú<br>Pulsar en Favoritos<br>Seleccionar una opción del menú<br>Arrastrar<br>Mover el puntero del ratón (cursor)<br>Activar o desactivar con un clic |
| Lista de distribución (f.)           | Lista de distribución (de correo electrónico) | Lista de correo(s) (f.)   | Lista de interés (f.)<br><br>Grupo de correo electrónico (m.)<br><br>Lista electrónica (f.)<br><br>Mailing list (f.) | Suscribirse a una lista de correos / Registrarse / Darse de alta en una lista<br><br><br><br>Listero/a (chi è iscritto/a a una lista)  |
| Módem (m.)<br>Plurale: módems        | Módem<br>Modem (m.)                           |   | Modulador-de-modulador (m.)  | Instalar el módem  |



|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| <b>Navegar</b>                                   | <b>Navegar</b><br><br>NB: <b>Navegador / Explorador / Hojeador / Visor / Visualizador</b> es el programa de navegación ( <i>Browser</i> ) (Si veda "Buscador") | <b>Surfear</b>   | <b>Explorar</b>  | Navegar la Red / Navegar por Internet<br>Trabajar en (la) Red<br>Navegar en un sitio / página<br>Navegar por un sitio<br>Irse el sistema (cioè desconexión improvisa del sistema)<br>Navegante / usuario de Internet / Internauta  |
| <b>Ordenador</b> (m.)<br><b>Computadora</b> (f.) | <b>Ordenador</b> (variante peninsular)<br><b>Computadora</b> (variante ispanoamericana)  | <b>Equipo informático</b> (m.)<br><b>Computador</b> (m.) (variante ispanoamericana)<br><b>Procesador de datos</b> (m.) | <b>Computer</b> (m.) (soprattutto in nomi propri di imprese o siti)<br><b>Mac</b> (m.) (specifico della marca Macintosh)<br><b>PC</b> (m./f.) (Plurale: PC)<br><b>Ordenador personal</b> | Apagar el ordenador<br>Encender / activar el ordenador<br>El ordenador elabora / trabaja / manipula / almacena datos<br>El ordenador transmite / recibe información<br>El ordenador se cuelga / se bloquea<br><br>Ordenador de mesa/ portátil<br>Componentes del ordenador<br>Requisitos del sistema |

|   |   |  |   |  |
|---|---|--|---|--|
| <b>Página (de Internet o de la Red) (f.)</b><br>(si veda "Sitio")<br><br><b>Página principal (f.)</b> | <b>Página (de Internet o de la Red)</b><br><br><b>Página inicial (f.)</b><br><b>Página principal</b> (soprattutto per pagine personali, tematiche, di imprese, centri ed associazioni)<br><br><b>Portada (f.)</b> (soprattutto giornalistico) | <b>(Página) Web (f.)</b><br><br><b>Home page (f.)</b><br>(nei nomi propri dei siti ispanoamericani)<br><br><b>Página de entrada (f.)</b> | <b>Web page (f.)</b><br>Plurale: Web pages (soprattutto nei nomi propri dei siti)<br><br><b>Página raíz (f.)</b><br><b>Página base (f.)</b> | <b>Actualizar</b> (el contenido de) una página / <b>Cargar</b> / <b>Colgar</b> una página / <b>Subir</b> datos en una página<br><b>Solicitar</b> una página / <b>Buscar</b> una página<br><br><b>Acceder</b> a una página / <b>Ir</b> a una página / <b>Abrir</b> una página / <b>Entrar</b> en una página / <b>Visualizar</b> una página / <b>Tener</b> una página en la pantalla<br><b>Consultar</b> una página / <b>Navegar</b> en una página / <b>Obtener</b> una página / <b>Leer</b> la página de ayuda<br><br>Una página sobre / dedicada a [tema]<br><br>Una página en Internet<br>Una página (no) está disponible<br>Página en construcción |
| <b>Pantalla (f.)</b>  | <b>Pantalla (de vídeo)</b><br><br><b>Monitor (m.)</b><br>Plurale: monitores   |  | <b>Móñitor (m.)</b><br><br><b>Display (m.)</b>  | <b>Protector de pantalla</b> / <b>Salvapantalla</b><br><b>Móñitor en color</b><br><br><b>Resolución de la pantalla</b> / del <b>móñitor</b>  |
| <b>Pirata informático (m.)</b><br><br><b>Intruso informático (m.)</b>                                 | <b>Pirata informático</b><br><b>Saboteador (m.)</b><br><br><b>Intruso</b><br><b>Hácker (m.)</b><br><b>Hacker (m.)</b>   | <b>Experto informático (m.)</b>  | <b>Cracker (m.)</b>   | Un pirata informático sabotea<br><br>Un intruso informático consigue entrar en un sistema protegido  |
| <b>Procesador de textos (m.)</b>  | <b>Procesador de textos</b> (Variante peninsulare)<br><b>Procesador de palabras (m.)</b> (Variante ispanoamericana)   |  |   | <b>Procesar</b> un texto / <b>Tratar</b> un texto / <b>Editar</b> un documento<br><b>Uso</b> / <b>Manejo</b> de procesador de palabras   |

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| <b>Programa (informático) / (de ordenador) (m.)</b> | <b>Programa</b><br><b>Software (m.)</b><br>Plurale: software<br><br>NB:<br><b>Shareware</b> es Programa de prueba / Software de libre evaluación<br><b>Freeware</b> es Programa gratuito / Software público / Programas de libre distribución / Programas de dominio público / Programas de libre uso<br><b>Free Software / Open source</b> es Software libre / Fuente abierta. | <b>Aplicación (informática) (f.)</b>  | <b>Sistema (informático) (m.)</b><br><br><b>Herramienta informática (in senso figurato)</b><br><br><b>Soporte lógico (m.)</b> | Descargar/ Adquirir un programa / software de Internet / Bajar un programa de la Red<br>Ejecutar un programa / una aplicación<br>Un programa se ejecuta (riflessivo)<br>Cargar un programa / el sistema operativo.<br>Configurar una aplicación / un sistema<br>Salir de un programa / Cerrar un programa<br>Desarrollar / Diseñar / Crear / Escribir / Implementar un programa / un software / una aplicación<br>Usar (un) software<br>Desarrollo / Implementación de sistemas |
| <b>Ratón (m.)</b>                                   | <b>Ratón</b> (variante peninsulare)   | <b>Mouse (m.)</b> (variante ispanoamericana)<br><br>(Utilizzato come neutro da Microsoft) |   | Apretar el ratón / Pulsar el ratón (si veda anche "Hacer clic")<br>Soltar el ratón<br>Mover el ratón<br>Marcar con el ratón / Seleccionar / Mover el puntero del ratón (cursor)<br><br>Alfombrilla de ratón (f.) / <i>Mouse pad</i>   |



|  |   |  |   |  |
|--|---|--|---|--|
| <b>Red</b> (f.)  | <b>Internet</b> (f.)<br><br><b>Red (de Internet)(de redes)</b><br><br><b>Telaraña mundial</b> (f.)  | <b>Malla Multimedia (Mundial)</b> (f.)<br><br><b>WWW (World Wide Web)</b> (f.) | <b>Web</b> (f.)<br><br><b>Red Mundial</b> (f.)<br><br><b>Malla Máxima (Mundial)</b> (f.)  | Conectarse (a la Red) / Acceder a la Red<br>Desconectarse de la Red<br>Usar (x/la) Internet / Usar la Red<br>Encontrar en la Red / Buscar en (x/la) Internet / Mirar en (x/la) Internet<br>La información circula por la Red<br>Ofrecer información a través de la Red<br><br>Conexión a (x/la) Internet   |
| <b>Sitio</b> (m.)<br>(Infrequente. E' meglio "Página de Internet") | <b>Sitio (Web / de Internet)</b><br><br><b>Web</b> (m.)<br>Plurale: webs<br><br>NB: Spesso erroneamente assume la forma femminile, la quale invece è sinonimo di "la Red".<br><br>Anche: <b>Portal</b> (m.) | <b>Recurso en la Red</b> (m.) (non è però sinonimo)                            | <b>(Web) Site</b> (m.)<br>(soprattutto nei nomi propri dei siti ispanoamericani)<br><b>URL</b><br><br>Anche: <b>Servidor de información</b> | Navegar en un sitio / Navegar por un sitio / Visitar un sitio / Ir de un sitio a otro / Moverse de un sitio a otro<br>Buscar un sitio<br>Encontrar un sitio<br>Ir a un sitio<br>Cargar un sitio<br>Registrarse en un sitio<br>Desarrollar/ Crear sitios en la Internet (vedi "software")<br>Los sitios albergan información<br><br>Sitios de interés<br>Dirección Internet / URL<br><br>Nei nomi delle pagine web:<br>Web sobre...<br>El web de... |
| <b>Equipo</b> (físico) (m.)  | <b>Hardware</b> (m.)<br><b>Equipo (de computación)</b> (m.) (variante ispanoamericana)  | <b>Máquina</b> (f.)<br><br><b>Soporte físico</b>                               | <b>Parte física</b> (f.)<br><b>Maquinaria</b> (f.)<br><b>Elemento físico</b> (m.)   |  |

|   |                |  |
|---|----------------|--|
| <b>Virus (Informático) (m.)</b><br>Plurale: Virus<br><br><b>Antivirus (o anti-virus) (m.)</b> | Unica variante | Defenderse de un virus / Prevenirse de un virus / Eliminar un virus / Detectar un virus / Protegerse contra un virus<br><br>Vacunar el ordenador<br><br>Tener un virus en el sistema / el virus afecta el ordenador o un archivo/ un ordenador está infectado.<br><br>Un virus circula en la Red |
|---|----------------|--|